

5. Senatus consultum est, quod senatus iubet atque constituit.

5.

Ein Senatsbeschluss ist das, was der Senat befiehlt und beschließt.

nam cum auctus est populus Romanus in eum modum, ut difficile sit in unum eum convocare legis sancienda causa, aequum visum est senatum vice populi consuli.

Denn dadurch, dass das römische Volk in dieser Weise verbreitet worden ist, sodass es schwierig ist, es in eines zusammen zu rufen, um ein Gesetz festzusetzen, schien es richtig, dass der Senat anstelle des Volkes befragt wird.

6. Sed et quod principi placuit, legis habet vigorem, cum lege regia, quae de imperio eius lata est, populus ei et in eum omne suum imperium et potestatem concessit.

6.

Aber auch das, was der Prinzeps beschlossen hat, hat Gesetzeskraft, weil durch das Kaisergesetz, das hinsichtlich seiner Herrschaft angenommen wurde, das Volk ihm und an ihm die ganze Herrschaft und Macht abgetreten hat.

Es steht also fest, dass alles was auch immer der Kaiser durch ein Schreiben festgesetzt oder als Richter beschlossen oder in einem Edikt verordnet hat, ein Gesetz ist.

haec sunt, quae constitutiones appellantur

Diese sind die Verordnungen(konstitutionen) genannt werden.

quodcumque igitur imperator per epistulam constituit vel cognoscens decrevit vel edicto praecepit, legem esse constat:

Freilich sind einige von diesen auf Personen bezogen, die auch nicht als Beispiel(Präzedenzfall) herangezogen werden, weil der Kaiser/Prinzeps das nicht will.

plane ex his quaedam sunt personales, quae nec ad exemplum trahuntur, quoniam non hoc princeps vult: nam quod alicui ob merita indulset, vel si cui poenam irrogavit, vel si cui sine exemplo subvenit, personam non egreditur.

Denn dass er jemanden wegen seiner Verdienste verziehen hat oder wenn er jemanden eine Strafe auferlegt hat, oder wenn er jemanden ohne Beispiel(Präz.fall) zu Hilfe gekommen ist/unterstützt hat, geht er nicht über diese Person hinaus.

aliae autem, cum generales sunt, omnes procul dubio tenent.

Andere(Konstitutionen) aber, halten alle ohne Zweifel ein, wenn sie allgemein sind.

7. Praetorum quoque edicta non modicam iuris optinent auctoritatem.

7.

Auch die Edikte der Prätores haben nicht geringe Rechtskraft.

Haec etiam ius honorarium solemus appellare, quod qui honores gerunt, id est magistratus, auctoritatem huic iuri dederunt.

Diese pflegen wir auch ius honorarium (Amtsrecht) zu nennen, weil (diese) die Ämter bekleiden, das heißt(id est) die Beamten diesem Recht Geltung gegeben haben.

proponerent et aediles curules edictum de quibusdam casibus, quod edictum iuris honorarii portio est.

Auch die kurulischen Aedilen beschlossen ein Edikt (Verordnung) über gewisse Fälle eine Verordnung die ein Teil des Amtsrechts ist.

8. Responsa prudentium sunt sententiae et opiniones eorum, quibus permissum erat iura condere. nam antiquitus institutum erat, ut essent qui iura publice interpretarentur, quibus a Caesare ius respondendi datum est, qui iuris consulti appellabantur.

8.
Denn seit alter Zeit war es eingerichtet, dass es (Personen) gab, die die Gesetze (Rechtsnormen) öffentlich auslegen sollten, denen vom Kaiser das Recht gewährt wurde, Rechtsgutachten zu erstellen, die Rechtsgelehrte genannt wurden.

quorum omnium sententiae et opiniones eam auctoritatem tenent, ut iudici recedere a responso eorum non liceat, ut est constitutum.

Die urteile und Meinungen all dieser(quorum rel Anschluss) haben diese Geltung, dass es dem Richter nicht erlaubt ist von deren Gutachten, wie es festgesetzt worden ist, abzuweichen.

9. Ex non scripto ius venit, quod usus comprobavit.

9.
Aus dem ungeschriebenen Gesetz kommt hervor was die Gewohnheit gebilligt hat.

nam diuturni mores consensu utentium comprobati legem imitantur.

Denn lang andauernde Bräuche, die durch die Übereinstimmung derer die sie ausführen gebilligt worden sind, ahmen ein gesetz nach.

10. Et non ineleganter in duas species ius civile distributum videtur

10.

Auch das bürgerliche Recht (ius Civile) scheint nicht unlogisch in zwei Arten aufgeteilt zu sein.

nam origo eius ab institutis duarum civitatum, Athenarum scilicet et Lacedaemonis, fluxisse videtur:

Denn sein Ursprung scheint aus den Einrichtungen von zwei Stadtstaaten entstanden zu sein, natürlich der Athens und Spartas.

in his enim civitatibus ita agi solitum erat, ut Lacedaemonii quidem magis ea, quae pro legibus observarent, memoriae mandarent, Athenienses vero ea, quae in legibus scripta reprehendissent, custodirent.

In diesen Stämmen hatte man nämlich gewöhnlich so gehandelt (Es war gewohnt gewesen gehandelt zu werden), dass sich die Spartaner zwar eher das was sie als Gesetze anerkannten merkten, die Athener jedoch das was sie schriftlich festgehalten hatten, befolgten.

11. Sed naturalia quidem iura, quae apud omnes gentes peraeque servantur, divina quadam providentia constituta semper firma atque immutabilia permanent:

11.

Aber die Naturrechte, die bei allen Völkern gleich eingehalten werden, bleiben gewiss immer fest und unveränderlich, weil sie durch eine gewisse göttliche Vorsehung festgelegt sind (ppp constituta mit weil übersetzt):

ea vero, quae ipsa sibi quaeque civitas constituit, saepe mutari solent vel tacito consensu populi vel alia postea lege lata.

Diese (Rechte) aber, die jede Gesellschaft für sich festsetzt, pflegen oft nach stillschweigender Übereinkunft des Volkes oder auch durch ein anderes Gesetz, das später angenommen worden ist, geändert zu werden.

12. Omne autem ius, quo utimur, vel ad personas pertinet vel ad res vel ad actiones.

12.

Jedes Recht aber, das wir anwenden, bezieht sich auf Personen oder auf Handlungen (Klagen).

ac prius de personis videamus. nam parum est ius nosse, si personae, quarum causa statutum est, ignorentur.

Lasst und zuerst das personenbetreffende (Recht) betrachten, denn es ist zu wenig das Recht zu kennen, wenn die Personen deretwegen es festgesetzt worden ist, unbekannt sind.